

私人團體通達導賞團邀請  
CHAT 六廠 ( 六廠紡織文化藝術館 )



陳廷驊基金會展廳內的「歡迎來到香港市集！」陳設

**常設展覽：「紗廠絮語」( 重點導賞 )**

CHAT六廠常設展覽「紗廠絮語」，展示超過100件具歷史價值的藏品，展示香港紡織業簡要的起始和發展。當中一系列更新展架正展出「歡迎來到香港市集！」，9個展櫃上展出都是香港製造的紡織品。「香港製造」一詞見證著社會和生活模式的變化，展覽希望透過展出一系列昔日香港的日常用品道出香港引人入勝的紡織歷史。

**季度展覽：「尹秀珍：補天」( 簡易導賞 )**

CHAT 六廠呈獻「尹秀珍：補天」，藝術家尹秀珍在香港首個藝術館級大型展覽。展覽將於現在至2021年4月11日進行，展出藝術家全新創作的錄像裝置及具代表性的作品。藝術家以自己的家庭關係為出發點，在新的影像和裝置作品中回溯和重新演繹了其母親在紡織廠工作的個人歷史，以及不同世代間的隔閡與交流，並以此牽動起對整個中國工業發展過程中社會結構重組與個人生活巨變的反思。

因應 2019 冠狀病毒病疫情的最新情況，展覽展期及私人導賞團安排將持續更新，敬請留意。導賞團期間，我們將會根據政府頒佈最新的「限聚令」，確保參加者保持適當的社交距離。有關最新資訊，歡迎瀏覽我們的網站 [www.mill6chat.org](http://www.mill6chat.org)。我們期待與你見面，交流更多學習體驗。

**有關通達導賞團詳情**

- 日期： 2021 年 4 月
- 時段： 詳情請參閱申請表
- 時長： 60 分鐘
- 對象： 視障 / 聽障機構
- 人數： 8 至 10 人
- 費用： 免費
- 通達服務： 口述影像 / 手語傳譯

**Private Accessibility Group Tour invitation**  
**CHAT (Centre for Heritage, Arts and Textile)**



Welcome to Hong Kong Market! display at The D. H. Chen Foundation Gallery

**Permanent Exhibition: *Welcome to the Spinning Factory!* (Highlight Guided Tour)**

CHAT's permanent exhibition *Welcome to the Spinning Factory!* showcases over 100 historical items from the CHAT Collection, which illustrate the Hong Kong textile industry's history and development. A renewed display presents *Welcome to the Hong Kong Market!*, a series of 9 exhibit shelves narrating the stories of iconic and significant items that are 'made in Hong Kong'. The term of "Made in Hong Kong" witnesses the changes in society and lifestyles, where you will discover a lesser-known history narrated through the humble, everyday items made by Hong Kong's vibrant manufacturing industry.

**Seasonal Exhibition: *Yin Xiuzhen: Sky Patch* (Abridged Guided Tour)**

*Yin Xiuzhen: Sky Patch* at CHAT marks the Beijing artist Yin Xiuzhen's first solo exhibition in a museum setting in Hong Kong. The exhibition is on display until 11 April 2021. The exhibition features Yin's new series of video works, as well as past emblematic works. Using her familial relationships as an entry point, Yin delves into and reinterprets her mother's past as a textile factory worker and the role it plays in family estrangement and intergenerational communication. What follows is a sentimental contemplation on the monumental impact China's industrial development has had on the country's social fabric and the lives of its people.

Please note that the exhibition schedule and private guided tours will continue to be updated based on the latest situation of COVID-19. During the guided tours, we will ensure that participants keep at an appropriate social distance following the latest social gathering ban issued by the government. Please find the most recent updates on our website at [www.mill6chat.org](http://www.mill6chat.org). We look forward to welcoming you at CHAT for insightful co-learning experiences. .

**Accessibility Group Tour details**

Date: April 2021  
 Time: Please refer to booking form  
 Length: 60 minutes  
 Target: Visually- or hearing-impaired organizations  
 Capacity: 8-10  
 Fee: Free  
 Accessibility: Audio Description/ Sign Language Interpretation

services:

**Important Notes**  
**CHAT Private Accessibility Group Tour booking**  
**CHAT六廠 私人團體通達導賞團 申請須知**

1. Please send booking form at least 10 days prior to the intended visit date via email to [carmen.cheung@mill6chat.org](mailto:carmen.cheung@mill6chat.org) or by post to Centre for Heritage, Arts and Textile, The Mills, 45 Pak Tin Par Street, Tsuen Wan, Hong Kong.  
請在擬到訪日期前至少10天遞交申請，填妥之表格可電郵至 [carmen.cheung@mill6chat.org](mailto:carmen.cheung@mill6chat.org) 或郵寄至 香港荃灣 白田壩街45號 南豐紗廠 六廠紡織文化藝術館。
2. Booking Confirmation will be sent to the applicant within 7 working days via email; upon receipt of the application. If the applicant does not hear from CHAT within the above-mentioned period, please contact Ms. Cheung at 3979 2317 during office hours (9:00am-6:00pm, Monday to Friday).  
申請確認將於收到申請後7個工作天內以電郵發出。若申請人未在上述期限內收到確認電郵，請於辦公時間（9:00am-6:00pm，星期一至五）致電 3979 2317聯絡張小姐。
3. Applications for the Virtual Accessibility Group Tour will be processed on a first-come-first-serve basis.  
網上通達導賞團以先到先得原則分配。
4. Personal information collected in this form will be used for one or more of the following purpose(s):  
本表格中收集的個人資料將用於以下一個或多個用途：
  - (a) To process the booking of CHAT Virtual Accessibility Group Tour 處理CHAT六廠網上通達導賞團預訂
  - (b) To offer visitor services 提供訪客服務
  - (c) To compile data for improving similar tours in the future 持續改善未來類似的通達導賞團
5. Please provide all required information on the application form or application may not be processed.  
如未能提供申請表內所要求的資料，申請將不獲處理。
6. If the applicant wants to amend or retrieve the personal information on this form, please contact Ms. Cheung at 3979 2317 during office hours (9:00am-6:00pm, Monday to Friday). 如申請人需更改或查閱表格中提供的個人資料，請於辦公時間（9:00am-6:00pm，星期一至五）致電3979 2317聯絡張小姐。
7. To reschedule confirmed CHAT Private Accessibility Group Tour, please contact Ms. Cheung at 3979 2317 at least 7 working days before the tour date.  
如欲更改已確認的CHAT六廠私人團體通達導賞團日期或時間，請在不少於原定日期7個工作日前致電3979 2317聯絡張小姐。

## CHAT Private Accessibility Group Tour-Booking Form

### CHAT六廠 私人團體通達導賞團——申請表

Please email the completed form to 請把填妥之表格電郵至: [carmen.cheung@mill6chat.org](mailto:carmen.cheung@mill6chat.org)

#### Group Information 團體資料

Name of Group 團體名稱 \_\_\_\_\_

Number of Participants 人數 \_\_\_\_\_

Age Range 年齡範圍: \_\_\_\_\_

Accessibility services

通達服務

Audio Description  述影像

Sign Language Interpretation 手語傳譯

Other needs 其他需要 \_\_\_\_\_

#### Proposed reserved guided tour 可預約導賞團

Tour content 導賞團內容	Permanent Exhibition: Welcome to the Spinning Factory! and Seasonal Exhibition: Yin Xiuzhen: Sky Patch 常設展覽: 「紗廠絮語」及季度展覽: 「尹秀珍: 補天」	Permanent Exhibition: Welcome to the Spinning Factory! 常設展覽: 「紗廠絮語」
Date 日期	1, 8, 9/4, 2021	15, 16, 19, 21, 22, 23, 26, 28, 29/4, 2021
Time 時段	12:00-13:00 / 13:00-14:00	12:00-13:00 / 13:00-14:00

1st Choice 首選 \_\_\_\_\_

2nd Choice 次選 \_\_\_\_\_

Language 語言

Cantonese 粵語

Person-in-charge 負責人

Name 姓名 \_\_\_\_\_

Mr 先生  Ms 女士

Position 職位 \_\_\_\_\_

Phone No. 電話 \_\_\_\_\_

Email 電郵 \_\_\_\_\_

It is hereby confirmed that I, \_\_\_\_\_, have read and understood the Important Notes and House Rules for Participation for CHAT Private Accessibility Group Tour and will arrange necessary manpower from our organisation to ensure participants observe the same during our visit.

本人 \_\_\_\_\_ 在此聲明, 我已閱讀並理解CHAT六廠私人團體通達導賞團申請須知及場館守則, 我方將安排相應之人力, 並確保導賞團參加者在活動期間遵守場館相關守則。

Signature with Organisation Stamp 簽名及機構蓋章 \_\_\_\_\_

Date 日期 \_\_\_\_\_

## House Rules 場館守則

1. Smoking, eating and drinking are prohibited on CHAT's premises.  
六廠紡織文化藝術館範圍內不准吸煙或飲食。
2. Please do not touch the artworks or exhibits unless specified otherwise.  
請勿觸摸展品，個別標示可接觸展品除外。
3. Bags bigger than the dimensions of 29.7cm×42cm (11"×16.5"), backpacks and long umbrellas are not allowed in the galleries. Please place such item(s) in the self-service lockers. All wet umbrellas should either be left at reception or kept in visitors' bags.  
29.7×42 厘米 (11.7×16.5 吋) 以上手提袋、背包及長傘均禁止帶入展廳。如有上述物品，請寄存於自助儲物箱內。長傘可放在接待處附近的雨傘架，短傘請放在手提包內。
4. Photos, voice recordings and videos may be taken for private use. The use of selfie sticks, laser pointers, flashlights and tripods is prohibited unless with special permission. For non-personal, professional or commercial use of images and recordings, please contact CHAT staff to obtain permission.  
除獲授權人士外，展廳內不得使用「自拍棒」、鐳射指示器、閃光燈及攝影腳架。本館歡迎參觀者拍照、錄影或錄音留念。如因學術或商業用途而需拍照、錄影或錄音，請向職員查詢。
5. Please respect fellow visitors and switch your phones or other sound-making devices to silent mode. If you wish to make a phone call, please be considerate in volume.  
為尊重其他參觀者，請將手提電話或其他響鬧裝置調教至靜音模式。如必須使用手提電話，請降低聲量。
6. Persons not properly attired will not be admitted.  
衣履不整，恕不招待。
7. With the exception of guide dogs, no animals are permitted.  
除註冊導盲犬，本館禁止動物進入。
8. CHAT reserves the right to prohibit anyone from bringing any items/ objects into the galleries.  
六廠紡織文化藝術館有權禁止參觀者攜帶任何物品進入展廳。
9. CHAT is under security camera surveillance and recording.  
六廠紡織文化藝術館為保安電視監察及攝錄。
10. Please follow the instructions of CHAT staff.  
請遵從六廠紡織文化藝術館工作人員之指示。
11. Persons who may in the sole opinion of CHAT constitute a threat to safety or good order, including those clearly under the influence of drugs or alcohol, will not be admitted.  
六廠紡織文化藝術館有權阻止被認為會對安全或秩序構成威脅的人士，包括明顯受藥物或酒精影響的人士進入。
12. No person shall write upon or damage any wall, furniture or any other thing in the gallery, or any exhibit. Visitors shall indemnify the CHAT against any losses, damages or expenses incurred to the damaged, which will be such sum as CHAT staff considers necessary to replace the exhibit or set of exhibits which CHAT exhibit forms a part.  
參觀者不得在六廠紡織文化藝術館內的任何牆壁、傢俱、其他物件或任何展品上塗寫或以任何其他方式損毀招致本藝術館負擔額外開支，參觀者均需作出賠償。參觀者需作賠償的數額相當於六廠紡織文化藝術館負責人認為足以重新添置或維修該等被損毀之物件的款項。
13. If there are too many visitors at CHAT, we will arrange the admission on a first come, first served basis according to the capacity of CHAT.  
如當日參觀人數太多，本館將因應可容納人數，按先到先得方法安排參觀者入場。
14. The content of the House Rules may be amended or supplemented by CHAT at any time without prior notice.  
六廠紡織文化藝術館可隨時修訂或補充此場館守則的內容而不作另行通知。